

DECIR EL MAR / DEZIR O MAR. CUENTOS CUBANOS / CONTOS CUBANOS.

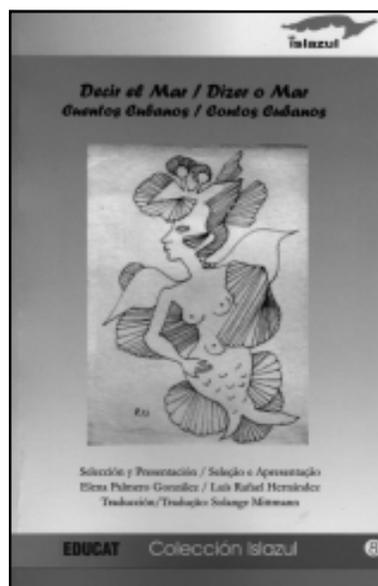
**Elena Palmero González y Luis Rafael Hernández (Comp.)
(2008).**

Pelotas (Brasil): Universidad Católica de Pelotas, EDUCAT.

“¿Qué es en definitiva el mar? / ¿Por qué seduce? ¿Por qué tienta?” se pregunta Mario Benedetti con acierto. Las respuestas a estas interrogantes pasan por un centenar de planos e interpretaciones estrechamente vinculados con la concepción misma de Latinoamérica y el Caribe; sus raíces, su presente, su porvenir. Y es en este marco que cobra valor la publicación de la antología bilingüe (español-portugués) de cuentos cubanos, *Decir el mar / Dezir o mar*.

En este libro se encuentran reunidas diez piezas en las que el mar adquiere los valores fundamentales que le han constituido en referente constante de nuestras letras. Estos trabajos, escritos en un margen de tiempo considerable (1969-2005), vienen a ser la ocasión propicia para lograr un acercamiento, una suerte de ojeada, al campo de la cuentística cubana contemporánea, específicamente aquella centrada en la temática marina.

Antes de seguir adelante, justo es decir que son pocos los co-



mentarios novedosos que se pueden hacer sobre la obra, en vista de la magistral presentación con que abren los compiladores, Elena Palmero González y Luis Rafael Hernández, ambos profesores universitarios e investigadores con una vasta trayectoria en el estudio de la literatura latinoamericana y caribeña. Divididas en dos partes, estas primeras palabras nos muestran en la primera de ellas una síntesis concienzuda de los diversos matices que ha tenido el mar como referente literario en la obra de los escritores cubanos; visión panorámica que no deja fuera la alusión a los primeros documentos escritos por los europeos luego de su contacto con el “mar de la Antillas”, para después resaltar el devenir de una literatura signada por el contacto directo con su horizonte de agua. En la segunda parte nos encontramos un breve pero no por ello incompleto análisis de los cuentos recogidos en el libro. En él cobran especial relevancia tanto las implicaciones que adquiere el mar-referente como las técnicas narrativas de cada trabajo.

Ciertamente, la extensión y profundidad de esta presentación no son las suficientes para considerarla un estudio preliminar, pero sí que es una elocuente exposición de las principales características del libro. La elegancia de los planteamientos y el depurado estilo crítico le dan un lugar privilegiado dentro de la antología como parte integrante y no como pórtico introductorio.

En cuanto a los relatos propiamente dichos, el contexto argumental plantea una valoración compleja, en la cual la interpretación del mar como espacio actante deriva en personaje o cronotopo. En palabras de los compiladores: “El mar es para todos los cuentos reunidos aquí un lugar extensivo del ser” (p.27), es decir, proyección de las distintas condiciones del Otro y elemento primordial en la trama narrativa. Una fusión que sin duda nos remite a las dicotomías de prisión y libertad, acechanza y compañía, desconocido y por conocer.

Estas historias tienen el mérito de configurar una poética del encuentro, unas veces vivencial otras especulativo, de las claves que originan la intensa relación entre la orilla y el mar. Por ello tal vez sus temas

están más cercanos al descubrimiento que a la búsqueda, intentando transmitir así la sensación de comunión y profunda complementariedad que unen al imaginario y la cultura que lo sustenta. No es baladí que confluyan en esta antología argumentos tan cercanos y disímiles como “el cervantino tema de la locura” (“Ese hombre está loco” / “Esse homem está louco”) y el de los balseros que persiguen la utópica libertad del Norte (“Redención en el mar de los mares / “Redenção no mar dos mares”); o el erotismo (“Olor a limón” / “Cheiro de limão”) y la ciudad perdida en el fondo marino (“Ciudad” / “A cidade”).

En conjunto, son una combinación de técnicas y recursos narrativos que da la impresión de mosaico. El realismo y la fantasía se consiguen en medio de un cúmulo enrevesado de situaciones dramáticas o jocosas, trágicas o románticas, trascendentales o triviales. Los personajes se ven arrastrados en ese mismo contexto por distintos móviles que pueden ir desde el odio y la aprehensión al anhelo de libertad y la sumisión, pero conviniendo asimismo en una condición definitoria: la dependencia del mar.

Anécdota, confesión, diálogo, narración llana, son miradas que nos permiten ir descubriendo un delicado equilibrio entre las temáticas y las formas, entre lo que se cuenta y cómo se cuenta. No deja de tener valor el hecho de que los diez cuentos transiten por los diferentes planos narrativos, mostrando así un punto desde diferentes ángulos, ya sea que se trate de la guerra (“La noche del capitán” / “A noite do capitão”) o la nostalgia (“De los 80” / “Dos anos 80”), de los riesgos por una vida mejor (“Los hijos que nadie quiso” / “Os filhos que ninguém quis”) o los rigores de la espera (“Una dama de negro, los autos, las gaviotas...” / “Uma dama de negro, os carros, as gaivotas...”).

Pero esta no sería una antología completa si no hubiera lugar para la esperanza y el humor. Dos cuentos que contienen los elementos restantes de nuestra identidad caribeña, vienen a recordarnos que también somos solidaridad y afecto (“La hermandad” / “A Irmandade”) y desacralización paródica (“Claudio y las sirenas” / “Cláudio e as sereias”).

Por último, es necesario resaltar, además del excelente trabajo que realizó Solange Mittmann en la traducción de los textos, el loable esfuerzo que constituye la colección “Isalzul” —de la que forma parte esta antología—, la cual está dirigida a la divulgación de la literatura cubana en Brasil, ya que permite el acercamiento de este gran país al Caribe hispanohablante, al tiempo que fortalece los lazos culturales que hermanan nuestros países. EDUCAT, editora de la Universidad Católica de Pelotas, contribuye de esta manera con el encuentro de Latinoamérica y el Caribe por el medio que nos es más común: los caminos del mar.

Bernardo Navarro